

PhDr. Simona Binková, CSc.
Středisko ibero-amerických studií FFUK

Posudek oponenta diplomové práce

Bc. Jana Broulíková, *Las variedades del español y el espanglés en los Estados Unidos*,
Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav románských studií, Praha 2015, ved. práce
PhDr. Anna Mištinová, Ph.D., 81 str. + příl.

Kolegyně Broulíková si pro svou magisterskou diplomovou práci na oboru španělština vybrala lingvistické téma, které je v poslední době vysoce aktuální (a zároveň kontroverzní): postavení španělštiny ve Spojených státech v kontextu rostoucí imigrace hispánského původu a vznik hybridní formy *spanglish* (*espanglés*).

V 1. oddíle se autorka zabývá přítomností španělštiny na dnešním území USA v dějinách (tj. na územích, jež historicky patřila k Novému Španělsku, respektive Mexiku) a v současnosti (situace, tendence, varianty šp. podle původu mluvčích apod.). V 2. odd. definuje řadu lingvistických pojmů (jazyk, dialekt, adstrát, substrát, superstrát, jazyky v kontaktu, bilingvnost aj.), kterými si připravuje půdu pro odd. 3, věnovaný *spanglish*, jeho charakteristikám, přepínání mezi jazyky (*code switching*). Zde zařazuje i příklady lexika, které získala „terénním“ výzkumem. 4. odd. pak věnovala svému průzkumu *spanglish* a příbuzných témat dotazníkovou metodou.

Práce je dobře strukturovaná, přehledná, opřená o četnou sekundární literaturu, psaná výborně zvládnutou španělštinou (některé překlepy, vybočení z vazeb apod. přičítám spíše závěrečnému chvatu než jazykové nedostatečnosti), nechybí četné statistické údaje, grafy a osobní zkušenost a zaujetí.

Abych však jen nechválila: některá fakta autorka prostě konstatuje, resp. přejímá, aniž by se nad nimi pozastavila a přemýšlela o nich:

- Kubánci prchali před marxistickou diktaturou F. Castra počínaje 17.5.1959 (toto je datum, kdy byla schválena agrární reforma; Castrův režim nebyl socialistický ani marxistický od počátku, ale až s odstupem, od 1961) – str. 11

- chápu, že statistiky jsou „přesné operace s nepřesnými čísly“, ale proč se tab. 2 a 4 informačně překrývají (procento hispánského obyvatelstva v některých státech USA), ale číselné údaje se razantně odlišují? (Kalifornie: 33,8 x 25,4 %, Texas 31,9 x 25,5 %, Florida 16,7 x 12,1 %, New

York 15,1 x 12,3 %, Illinois 12,3 x 7,6 % - rozdíl činí v průměru 3–8 % !), přitom by stačilo na problém upozornit a odkázat na pouhou ilustrativnost údajů – str. 19 a 24

- tab. 7 nerozumím vůbec: je v procentech, nebo na nějaké škále (od 1 do 10) nebo jinak? – str.28

- začlenění Dominikánců na základě dvou různých zdrojů současně do přistěhovalectví městského i venkovského - str. 23 (co tedy považujete za relevantní?)

- souhlasíte s tím, co Marcos Marín (2006: 132) prezentuje za dialektální rysy? (str. 44)

- V komentářích k dotazníkům není zdůvodněno zařazení obyvatel Uzbekistánu, Ruska a Kanady (předpokládám, že nejde o část smíšených párů, které jsou vyznačeny dále), podobně jako páru holandsko-skotského: jaký vztah mají ke španělštině, příp. spanglish?

- Otázka, zda je spanglish „dobré, nebo špatné“ (*bueno o malo*) – str. 75 - by vůbec neměla být položena, jazyk ani jeho varianty z principu nemohou být posuzovány v těchto kategoriích. Jiná je otázka postoje k hybridizaci dvou původních jazyků, španělštiny a angličtiny, které jsou jako každý jazyk živým a vyvíjejícím se „organismem“.

Tyto poznámky jsou současně podnětem k diskusi během obhajoby. Práce jako celek však splňuje podmínky připuštění k obhajobě, oceňuji její klady a zbytek bude předmětem obhajoby. Předběžně navrhuji hodnocení mezi výborně a velmi dobře.

V Praze, 13.6.2015